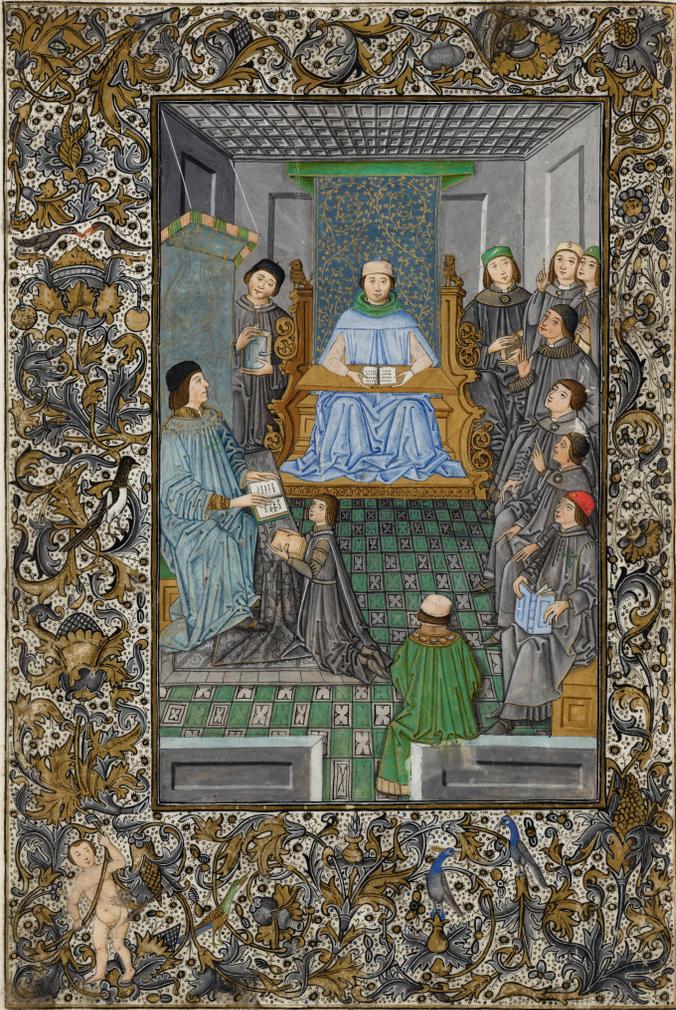




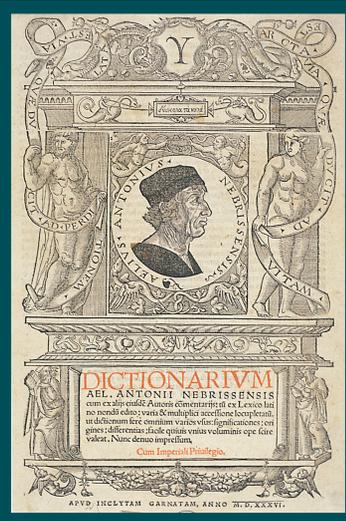
## NEBRIJA (c. 1444-1522) EL ORGULLO DE SER GRAMÁTICO GRAMMATICUS NOMEN EST PROFESSIONIS



Antonio de Nebrija, *Antonius Nebrissensis* o Antonio de Lebrixa, murió el 2 de julio de 1522 en Alcalá de Henares. Atrás quedaba una vida volcada en el estudio, que él concibió como una forma de prestar un servicio a la sociedad. Tras abandonar tempranamente su Lebrija natal para marchar a Salamanca en busca del saber, fue a Bolonia, donde se acercó a los *studia humanitatis*. Aquella nueva forma de aprender latín, con la vista puesta en la recuperación de la lengua de los clásicos, le marcó profundamente.

A partir de ese momento, Nebrija fue siempre un *grammaticus*, un profesor de lengua latina, que alimentó el sueño de implantar en España el modelo que había descubierto en Italia y renovar, así, los métodos de enseñanza del latín. Con esa innovación, aspiraba a mejorar las bases del conocimiento y la cultura.

Se invita aquí a recorrer los caminos hollados por Nebrija: su periplo intelectual, desde la gramática a la teología pasando por muchas otras disciplinas, y el vital, con sus múltiples viajes por España. Tras su muerte, su obra le sobrevivió, cruzó el Atlántico y, sin saberlo, se convirtió en pieza clave para describir por primera vez las lenguas amerindias y asiáticas.



## NEBRIJA (c. 1444-1522) THE PRIDE OF BEING A GRAMMARIAN GRAMMATICUS NOMEN EST PROFESSIONIS

Antonio de Nebrija, *Antonius Nebrissensis* or Antonio de Lebrixa died on 2 July 1522 in Alcalá de Henares. He left behind a life devoted to study, which he conceived as a way of rendering a service to society. Early on, on a quest for knowledge, he left his native Lebrija for Salamanca and then went to Bologna, where he delved into the *studia humanitatis*. That new way of learning Latin, with a view to recovering the language of the classics, left a deep mark on him.

From that moment on, Nebrija was always a *grammaticus*, a professor of the Latin language, feeding his dream of introducing in Spain the model he had discovered in Italy and thus renewing the methods of teaching Latin. Through this innovation he aspired to improve the bases of knowledge and culture.

We hereby invite you to walk the paths trodden by Nebrija: his intellectual wanderings, from grammar to theology to many other disciplines, and his life's journey, with his many travels around Spain. After his death his oeuvre survived him, crossed the Atlantic and unknowingly became a key piece in describing the Amerindian and Asian tongues for the first time.

Antonio de Nebrija  
*Introductiones Latinae*  
Copia manuscrita de la segunda edición de 1485  
Manuscript copy of the second edition of 1485  
c. 1490-1492

BNE VITR/17/1, fol. IIv

¿Antonio Ramiro de Écija?  
*Retrato de Antonio de Nebrija / Portrait of Antonio de Nebrija*  
Portada del *Dictionarium Ael. Antonii Nebrissensis*  
Title page of the *Dictionarium Ael. Antonii Nebrissensis*  
Granada: Sancho y Sebastián de Nebrija, 1536  
Granada: Sancho and Sebastián de Nebrija, 1536  
Estampa, xilografía / Print, woodcut

BNE IH/5546/1, portada / title page

Anónimo / Anonymous  
*Retrato de Antonio de Nebrija / Portrait of Antonio de Nebrija*  
Prueba suelta de la Colección Carderera  
Loose proof from the Carderera Collection  
Madrid, 1773  
Estampa / Print

BNE IH/5546/8

## I

## HUMANISMO Y RENACIMIENTO: LA GRAN REVOLUCIÓN CULTURAL

LAVRENTII VALLENSIS VIRI CLARISSIMI ET  
DE LINGVA LATINA BENE MERENTIS AD IOAN  
NEM TORTELLIVM ARETINVM : CVI OPVS E  
LEGANTIARVM LINGVAE LATINAE DEDICAT  
EPISTOLA.



AVRENTIVS VALLENSIS IOANNI  
Tortellio Aretino cubiculario apostolico  
theologorum facūdiffimo salutem.P.D.  
Libros de linguæ latinæ elegātia mi Ioānes  
unicū amicitiaē specimen & omnis scientiaē  
decus olim iam tibi debitos:totiēsq; abs te  
efflagitatos:& tanq̄ creditore repetitos tandem exhibeo: no  
miniq; tuo dedico:ac uelut æs alienū perfoluo:et ut lōgioris  
moræ dem pœnas etiā cū fœnore:eoq; tanto ut forti par sit.  
Nam cum sex essent libri quos tibi cui omnia debeo repro  
miseram: nunc totidem ad illos accedunt eiusdē germanæq;  
materia:& quasi semissi semis addita explet affē lucrī.Fecisti  
itaq; tu quidē lōgam expectationem. Verum ipsius expecta  
tionis non negligentia mea sed cōsilium extitit causa.Nolo  
enim fraudare beneficium meum gratia sua . Siquidē nullā  
aliā inire rationem poteram: qua libros iūssu meo ut scis  
editos & in plurima exemplaria trāscriptos tibi dicarem:nisi  
& repurgarē diligentius:& quod maius est alioꝝ ueluti reliq;  
corporis accessione perfectos me emittere testarer: ut nemo  
nisi ab hoc fonte & eius riuis nostrarum elegantiarum aquas  
sibi hauriendas existimar& non solum uberiore gurgite:sed  
etiam nitidiore. Quo magis & spero & opto libros hos abs te  
in summi pontificis bibliotheca repositum iri:teq; curaturū  
ut ille cuius cōtubernalis es & studioꝝ intimus comes nonūq;  
eos euoluat:& quemadmodum de parte iam fecit totū opus  
laudet:eximium profecto ac maximum laboris mei fructum  
ac premiū.Nā quis uberior fructus aut quod magis optimū  
premiū generoso aīo cōtingere pōt q̄ laudari a laudato uiro?  
ut ille apud Actiū inq̄t.Gaudeo abs te laudari pater laudato  
uiro.Etenim q̄nā multis iam sæculis laudatior extitit:q̄ ue  
sit magis iure laudādus q̄ nostrum omnium pater summus  
pontifex Nicolaus Quintus: qui nō magis prudentissimoz  
hominum iudicio electus est: q̄ natus ad illam dignitatem

Se denomina Humanismo al movimiento cultural surgido en Italia en el s. XIV, que se extendió por Europa durante los ss. XV y XVI. Los *umanistae*, profesores de *studia humanitatis*, defendían la recuperación de los autores clásicos griegos y latinos en la creencia de que en la Antigüedad se hallaban las bases para renovar la educación, la cultura y la sociedad del momento. Frente a las universidades medievales, enfocadas exclusivamente en la teología, el derecho y la medicina, los humanistas reivindicaron la importancia del latín (gramática) y la elocuencia (retórica).

El nuevo currículo de los *studia humanitatis* incluyó también la poesía, la historia y la filosofía moral. Junto al latín y el griego clásico, vino el hebreo y, con él, el ideal del *homo trilinguis*, competente en las tres lenguas bíblicas. Los textos clásicos recién exhumados fueron un impulso para la renovación de las artes y las ciencias, con lo que se dio paso al Renacimiento.

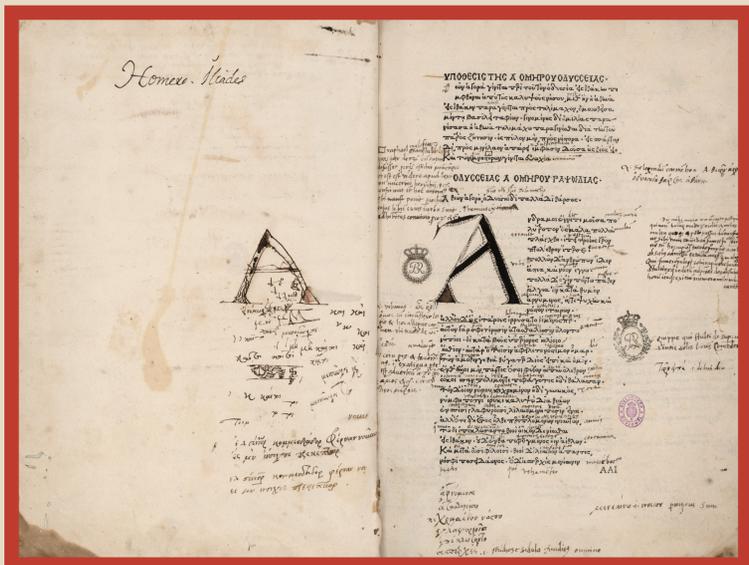
El afán de saber y el interés por la cultura se instalaron en las sociedades europeas. En España, Antonio de Nebrija encarna el ideal del humanista interesado por la gramática, la historia, la exégesis bíblica, el derecho, la medicina, la botánica o la cosmografía.

### HUMANISM AND RENAISSANCE: THE GREAT CULTURAL REVOLUTION

We give the name Humanism to the cultural movement that emerged in Italy in the 14<sup>th</sup> century and then spread across Europe during the 15<sup>th</sup> and 16<sup>th</sup> centuries. The *umanistae*, professors of *studia humanitatis*, defended the recovery of classical Greek and Latin authors in the belief that it was in Antiquity where the bases for renewing the education, culture and society of the time were to be found. Contrary to the medieval universities and their exclusive focus on theology, law and medicine, the humanists championed the importance of Latin (grammar) and eloquence (rhetoric).

The new syllabus of the *studia humanitatis* also included poetry, history and moral philosophy. Together with classical Latin and Greek came Hebrew and, with it, the ideal of the *homo trilinguis*, competent in the three biblical languages. Recently exhumed classical texts provided the impetus for a renewal of the arts and sciences, which led to the Renaissance.

The thirst for knowledge and interest in culture took hold in European societies. In Spain Antonio de Nebrija embodies the ideal of the humanist interested in grammar, history, biblical exegesis, law, medicine, botany or cosmography.



Lorenzo Valla  
*Elegantiae linguae Latinae*  
Venecia: Nicholas Jenson, 1471 / Venice: Nicholas Jenson, 1471

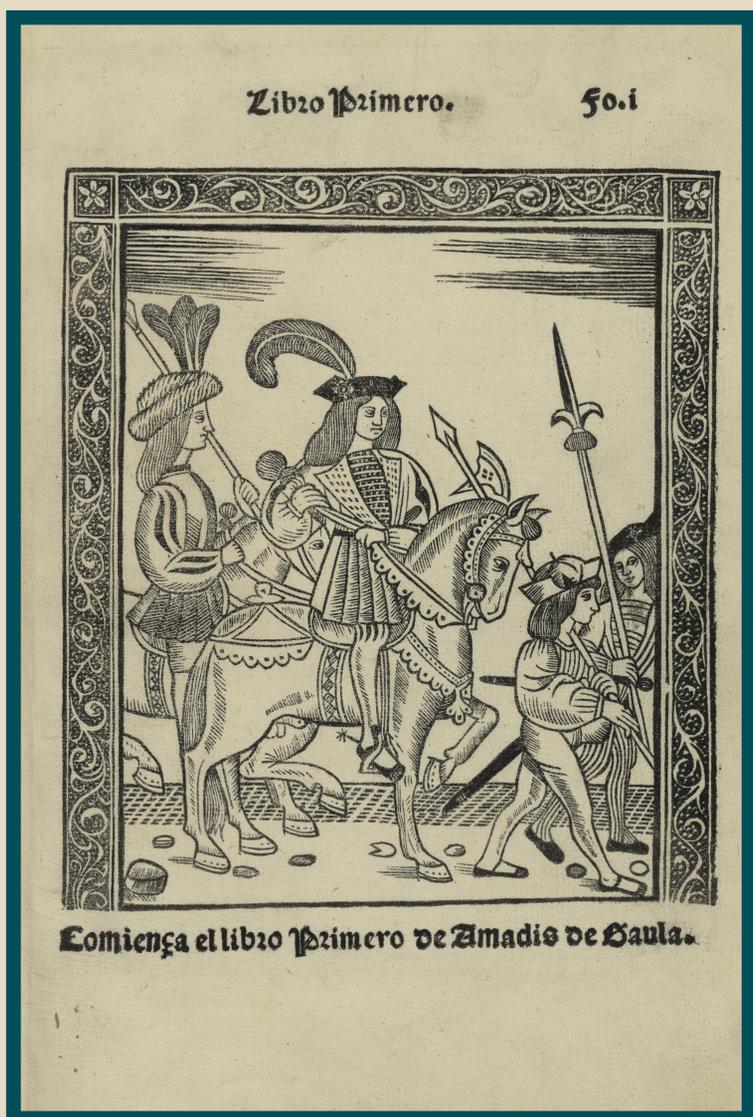
BNE INC/683, fol. 1

Homero / Homer  
*Odyssea / Odyssey*  
Ed. Demetrio Chalcondylas / Ed. Demetrius Chalcocondyles  
Florencia: Bernardo Nerli, Nero Nerli y Demetrio Damilas, c. 1488  
Florence: Bernardo Nerli, Nero Nerli and Demetrio Damilas, c. 1488

BNE INC/228, fol. AA1

## II

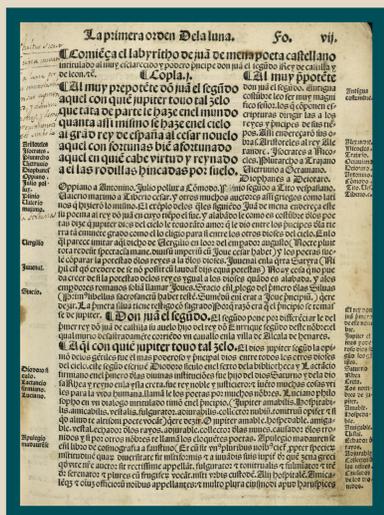
## ESPAÑA EN TIEMPOS DE NEBRIJA: HISTORIA Y CULTURA ESCRITA DE UNA ÉPOCA



Nebrija nació en torno a 1444. Cuando murió el 2 de julio de 1522, el humanista había vivido el reinado de cuatro reyes: Juan II de Castilla, Enrique IV, los Reyes Católicos y Carlos I, nombrado emperador en 1520. Aquellos fueron tiempos convulsos, marcados por guerras continuas, que concluyeron cuando en 1479, Isabel (hija de Juan II y hermanastra de Enrique IV) y Fernando se convirtieron en reyes de Castilla y Aragón, dos de las coronas más importantes de la península ibérica.

Con ellos se inicia un reinado marcado por las reformas y la modernización. Durante el mismo, se desarrolló un importante programa legislativo y se instauró la Inquisición para luchar contra la herejía religiosa. Con la toma de la ciudad de Granada en 1492, concluyeron las campañas contra el reino nazarí. En ese año, fueron expulsados los judíos que no aceptaron convertirse al cristianismo y tuvo lugar el primer viaje de Colón a América.

El reinado de los Reyes Católicos fue un periodo de florecimiento literario y cultural. El mecenazgo de los reyes, la nobleza y los altos prelados favoreció las letras y las artes. La instauración de la imprenta y el impulso dado a las universidades hicieron el resto.



## SPAIN IN THE TIME OF NEBRIJA: WRITTEN HISTORY AND CULTURE OF AN ERA

Nebrija was born circa 1444. When he died on 2 July 1522, the humanist had lived through the reign of four monarchs: John II and Henry IV of Castile, the Catholic Monarchs and Charles I, named Holy Roman Emperor in 1520. Those were turbulent times marked by continuous wars, which ended when in 1479 Isabella (daughter of John II and stepsister of Henry IV) and Ferdinand become monarchs of Castile and Aragon, two of the most important Iberian Peninsula's crowns.

The reign that then began was marked by reformations and modernisation, the completion of an important legislative programme and the establishment of the Inquisition to combat religious heresy. The campaigns against the Nasrid kingdom ended with the conquest of the city of Granada in 1492. That year also saw the expulsion of the Jews who refused to convert to Christianity and the first voyage of Columbus to America.

The reign of the Catholic Monarchs was a period of literary and cultural flourishing. The patronage of the monarchs, the nobility and high-ranking prelates favoured literature and the arts. The inception of the printing press and the impetus given to the universities did the rest.

García Rodríguez de Montalvo  
*Los cuatro libros del muy esforçado [et] muy virtuoso cauallero Amadis de Gaula...*  
[Roma]: Antonio de Salamanca, 1519  
[Rome]: Antonio de Salamanca, 1519  
BNE R/34929, portada / title page

Hernán Núñez de Toledo  
*Las CCC del famosissimo poeta Juan de Mena con glosa de Hernand Núñez de Toledo*  
Sevilla: Juan Pegnitzer, Magno Herbst y Tomas Glockner, 1499  
Seville: Juan Pegnitzer, Magno Herbst and Tomas Glockner, 1499  
BNE INC/651, fol. 7r

Fernando de Rojas  
*Libro de Calixto y Melibea y de la puta vieja Celestina*  
Sevilla: [Jacobo Cromberger], c. 1518-1520  
Seville: [Jacobo Cromberger], c. 1518-1520  
BNE R/26575(4), portada / title page

### III

## «LA CUENTA DE MI VIDA»: TRAS LOS PASOS DE NEBRIJA (c. 1444-1522)



En el prólogo del *Dictionarium ex Hispaniensi in Latinum sermonem* (c. 1494), Nebrija habla de sí mismo, de sus inquietudes y convicciones. En ese relato, se presenta como un «debelador de la barbarie», dispuesto a luchar sin descanso para restablecer las letras latinas en su patria. Llevados de su mano en este y otros escritos, descubrimos la España de la época y sus centros del saber: Lebrija (Sevilla), que lo vio nacer; Salamanca, donde obtuvo el bachillerato en Artes (c. 1463) y donde posteriormente desplegó su brillante carrera docente (1475-1487; 1505-1508; 1509-1513); Bolonia, donde se desplazó nada más acabar sus primeros estudios con una beca para cursar Teología (1465-1470); Extremadura, en especial la comarca de La Serena, donde don Juan de Zúñiga, maestro de la Orden de Alcántara, le brindó todo lo necesario para que pudiera dedicarse enteramente al estudio (1487-1504); Alcalá de Henares, que aparece varias veces en su camino y donde acabó sus días (1513-1522).

Todas estas idas y venidas ampliaron sus horizontes y le ayudaron a perfeccionar su obra, una tarea en la que nunca cejó, pues, como él mismo decía, «las artes se perfeccionan si cada día añadimos algo hallado por nosotros o por otros».

### “THE ACCOUNT OF MY LIFE”: IN THE FOOTSTEPS OF NEBRIJA (c. 1444-1522)

In the prologue to the *Dictionarium ex Hispaniensi in Latinum sermonem* (c. 1494) Nebrija speaks of himself, of his concerns and convictions. In this account he presents himself as a “vanquisher of barbarity”, ready to fight tirelessly to reestablish Latin letters in his homeland. Led by his hand in this and other writings, we discover the Spain of the time and its centres of knowledge: Lebrija (Seville), where he was born; Salamanca, where he gained his bachelor degree in Arts (c. 1463) and where his brilliant teaching career later unfolded (1475-1487; 1505-1508; 1509-1513); Bologna, where he travelled as soon as he completed his first studies, with a scholarship to study Theology (1465-1470); Extremadura, particularly the region of La Serena, where Juan de Zúñiga, Master of the Order of Alcántara, provided him with everything he needed to devote himself wholly to study (1487-1504); Alcalá de Henares, where he found himself repeatedly on his life’s journey and where he ended his days (1513-1522).

All of these comings and goings broadened his horizons and helped him to perfect his oeuvre, a task in which he was unremitting, for as he said himself, “the arts are perfected if each day we add something found by ourselves or by others”.

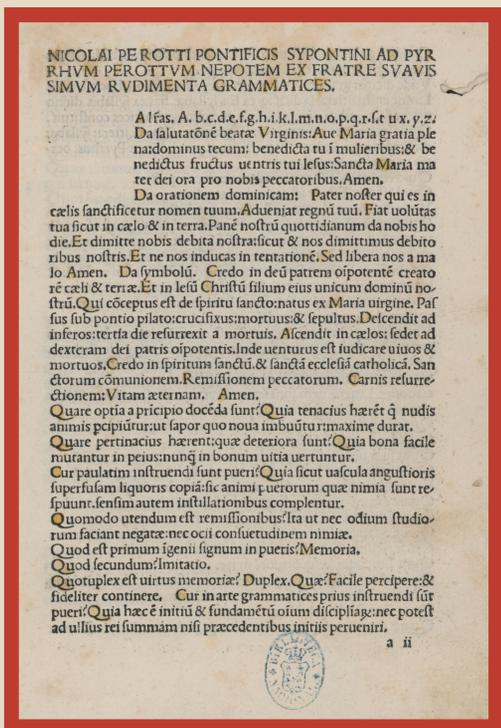
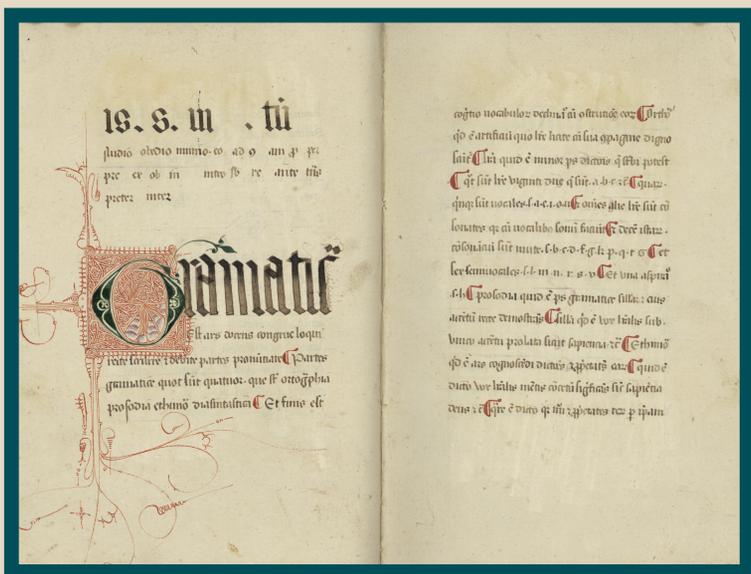
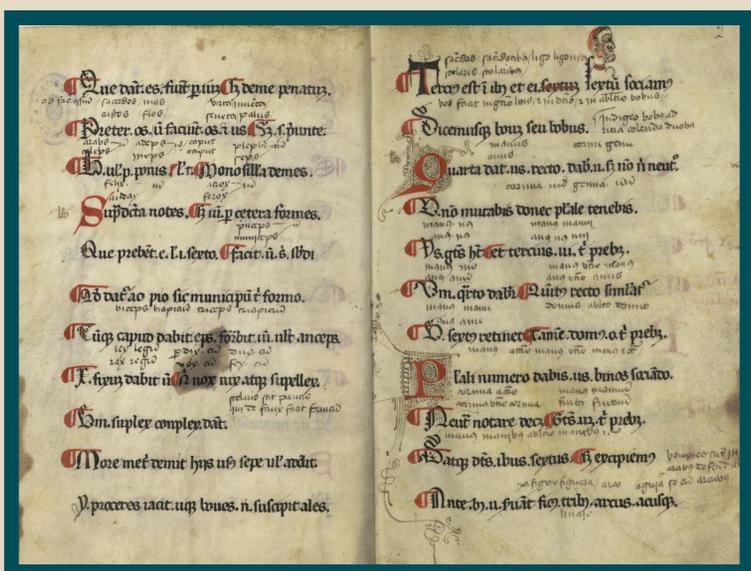
Joris Hoefnagel  
*Lebrija*  
Georg Braun y Franz Hogenberg, *Civitates orbis Terrarum. Liber Tertius. Urbium Praecipuarum totius mundi*  
[Colonia: Georg Braun, 1581-21617?] / [Cologne: Georg Braun, 1581-1617?]  
Estampa, aguafuerte y buril / Print, etching and engraving  
BNE INVENT/19692

Joan Blaeu  
*Bolonia (Italia). Planos de población c. 1663 / Bologna (Italy). Population plans c. 1663*  
Joan Blaeu, *Theatrum ciuitatum et admirandorum Italiae ad aevi ueteris et praesentis temporis faciem expressum*  
[Ámsterdam]: [Typ. Joan Blaeu], [1663] / [Amsterdam]: [Typ. Joan Blaeu], [1663]  
Mapa / Map  
BNE GMG/258 MAPA 11

James Tibbetts Willmore  
*Vista general de Salamanca sobre el río Zurguén*  
*Salamanca, from above the River Zurguen*  
[Londres]: [Robert Jennings & Co], [1837]  
[London]: [Robert Jennings & Co], [1837]  
Estampa, aguafuerte y buril / Print, etching and engraving  
BNE ER/4547 (P. 8o)

# IV

## FORMACIÓN Y PRIMER EMPLEO A SU REGRESO A ESPAÑA (c. 1458-1473)



Tras aprender los rudimentos del latín en su Lebrija natal, el joven Nebrija marchó a Salamanca, la universidad más prestigiosa de la península ibérica, para cursar el bachillerato en Artes. Nebrija guarda un magnífico recuerdo de esos cinco años y se muestra satisfecho con la formación recibida de sus maestros, «cada uno en su arte muy señalado». Con este bagaje, Nebrija ingresó en 1465 en el Colegio de los Españoles de Bolonia con una beca para estudiar Teología.

Aquel viaje lo puso en contacto con el Humanismo italiano y sus ideas renovadoras sobre el latín y el legado clásico. Allí, Nebrija se interesó por el griego y el hebreo, y conoció las *Elegantiae linguae Latinae* (1444) de Lorenzo Valla, que marcaron su acercamiento a la lengua latina. En 1470, ya en España, entró al servicio del arzobispo de Sevilla. Este le encomendó la formación de su sobrino, Juan Rodríguez de Fonseca, que acabaría siendo uno de los prelados más influyentes del reinado de los Reyes Católicos. La muerte del arzobispo, su mentor, lo llevó de nuevo a Salamanca, donde desarrolló un nuevo método para la enseñanza del latín con el que pretendía desarraigar «los *Doctrinales*, los Pedros Elías y otros nombres aún más duros».

### SCHOOLING AND FIRST EMPLOYMENT UPON HIS RETURN TO SPAIN (c. 1458-1473)

After learning the rudiments of Latin in his native Lebrija, young Nebrija departed for Salamanca, the most prestigious university on the Iberian Peninsula, to study the bachelor degree in Arts. Nebrija cherished some wonderful memories from those five years and was exceedingly satisfied with the education received from his masters, “each one greatly outstanding in his art”. With this grounding, in 1465 he entered the Royal College of Spain in Bologna with a scholarship to study theology.

That journey put him in contact with Italian Humanism and its ideas for the renewal of Latin and the classical legacy. There Nebrija took an interest in Greek and Hebrew and encountered the *Elegantiae linguae Latinae* (1444) of Lorenzo Valla, which marked his approach to the Latin language. In 1470, back in Spain, he entered the service of the archbishop of Seville, who charged him with the tutoring of his nephew, Juan Rodríguez de Fonseca, later one of the most influential prelates in the reign of the Catholic Monarchs. The death of the archbishop, his mentor, took him again to Salamanca, where he developed a new method for teaching Latin through which he sought to root out “the *Doctrinals*, the Peter Helias and other even tougher names”.

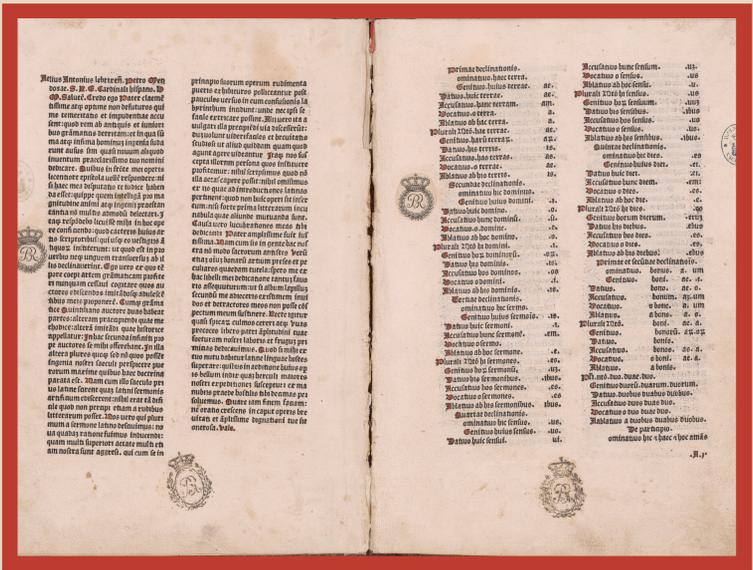
Alexander de Villadei  
*Doctrinale* (c. 1209)  
Manuscrito / Manuscript  
1458  
BNE MSS/3894, fols. 1v-2r

Juan de Pastrana  
*Compendium grammaticae breve et utile sive Tractatus intitulatus  
Thesaurus pauperum sive speculum puerorum*  
Manuscrito / Manuscript  
1462  
BNE MSS/9748, fol. 48r

Niccolò Perotti  
*Rudimenta grammatices*  
Venecia: Giovanni Rosso, 1488 / Venice: Giovanni Rosso, 1488  
BNE INC/2143, fol. a2r

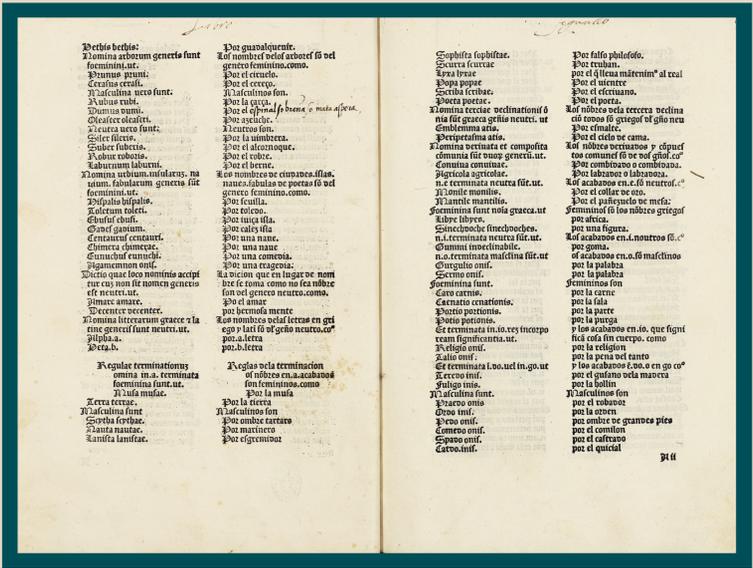
# PROFESOR EN SALAMANCA (1475-1487): SU COMPROMISO DOCENTE Y LA APUESTA DECIDIDA POR LA IMPRENTA

V

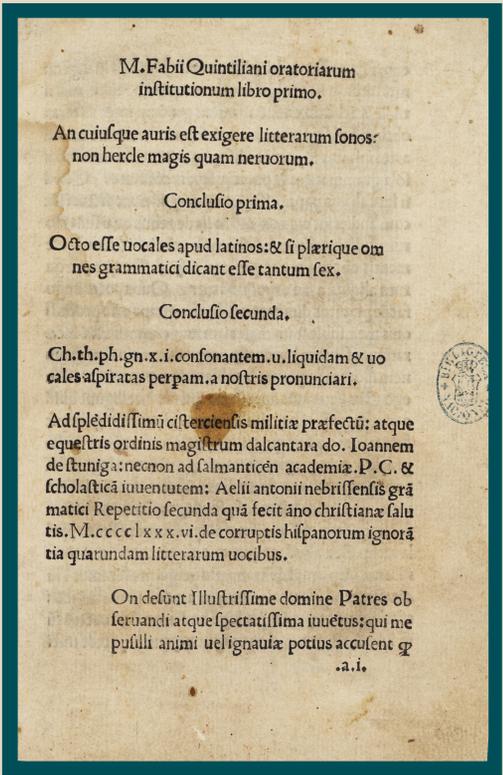


En 1475, Nebrija obtuvo las cátedras de Oratoria y Poesía en Salamanca; al año siguiente, ganó la de Gramática. En 1478, Nebrija contrajo matrimonio con Isabel de Solís, con la que tuvo nueve hijos.

Para alimentar a su familia, Nebrija tuvo que dar numerosas clases al día. Incapaz de atender a tantas obligaciones, pronto dejó de enseñar Oratoria. Centrado en la enseñanza del latín, Nebrija compuso un innovador manual de gramática latina y, con gran inteligencia, lo confió a la imprenta. En 1481, las *Introductiones Latinae* salen de las prensas salmantinas con gran éxito. En ese primer año de vida, aquel manual vio dos ediciones, que se agotaron rápidamente. El texto fue ampliamente modificado en una segunda edición de 1485, con una nueva estructura en cinco libros.



En 1486, Nebrija publica su *Repetitio secunda*, un breve tratado sobre la pronunciación correcta del latín. A finales de ese año, los Reyes Católicos llegan a Salamanca. Allí, Nebrija presentó a la soberana un anticipo de su gramática castellana. Por sugerencia de la reina y de Hernando de Talavera, confesor de la soberana, Nebrija prepara una versión bilingüe de las *Introductiones* para que, en los conventos, las jóvenes pudieran aprender latín por sí solas.



## PROFESSOR IN SALAMANCA (1475-1487): HIS COMMITMENT TO TEACHING AND RESOLUTE CHAMPIONING OF THE PRINTING PRESS

In 1475 Nebrija attained the Oratory and Poetry chairs in Salamanca; the following year he won the Grammar chair. In 1478 Nebrija married Isabel de Solís, with whom he had nine children.

To feed his family Nebrija had to teach numerous classes every day. Incapable of meeting so many obligations, he soon ceased to teach Oratory. Centred on the teaching of Latin, Nebrija composed an innovative manual on Latin grammar and very cleverly entrusted it to the printing press. In 1481 his *Introductiones Latinae* came off the Salamanca press to great success. In that first year of life the manual saw two editions, which quickly sold out. The text was widely amended in a second edition in 1485, with a new five-book structure.

In 1486, Nebrija published his *Repetitio secunda*, a brief treatise on correct Latin pronunciation. At the end of that year the Catholic Monarchs arrived in Salamanca. There Nebrija presented the sovereign Isabella with an advance of his Castilian grammar. At the suggestion of the queen and of Hernando de Talavera, the sovereign's confessor, Nebrija prepared a bilingual version of the *Introductiones* so that in the convents the young nuns could learn Latin on their own.

Antonio de Nebrija  
*Introductiones Latinae*  
Salamanca: [Alonso de Porras], 1481

BNE INC/2652, fol. A1r

Antonio de Nebrija  
*Introductiones latinas del maestro Antonio de Nebrissa contrapuesto el romance al latín por mandado de su Alteza*  
Zamora: Antonio de Centenera, c. 1492-1494

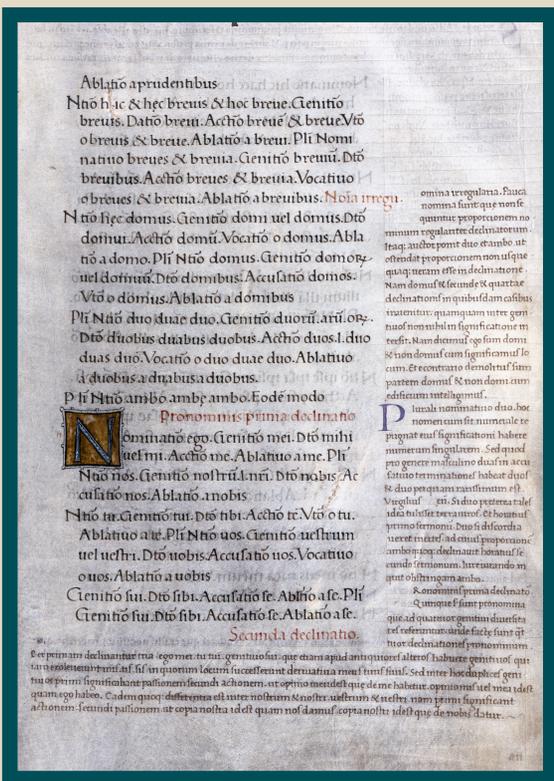
BNE INC/1168, fols. A1v-A2r

Antonio de Nebrija  
*Repetitio secunda de corruptis Hispanorum ignorantia quarundam litterarum uocibus*  
Salamanca: [Juan de Porras], c. 1489

BNE INC/2121, fol. A1r

# VI

## NEBRIJA EN EXTREMADURA (1487-1504): MADUREZ Y ESPLENDOR

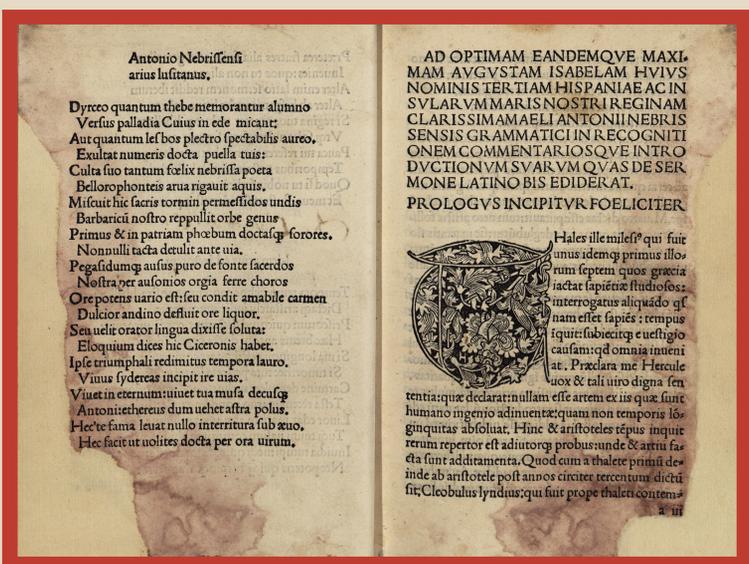


En 1487, Nebrija acepta la invitación de Juan de Zúñiga, maestro de la orden de Alcántara, y entra a su servicio. Se inicia así uno de los periodos más fructíferos de Nebrija, que mejora su situación económica y dispone de más tiempo libre para el estudio. En aquellos años, Nebrija publica su *Gramática sobre la lengua castellana* (1492) y culmina la tercera edición de sus *Introductiones Latinae* (1495), enriquecidas con una extensa glosa.

Al año siguiente, Nebrija prepara una versión abreviada de esas *Introductiones*, destinada a los más pequeños (1496). Impulsado por Zúñiga, publica dos diccionarios bilingües: latín-español (1492) y español-latín (c. 1494).

Nebrija se da cuenta de que la imprenta es un instrumento fundamental para llevar a cabo su innovador proyecto didáctico; además, la publicación de sus obras en letras de molde le ayudará a superar las penurias económicas gracias a la gestión de los derechos de autor. Nebrija, de hecho, es uno de los primeros autores en negociar directamente los privilegios para la impresión de sus obras.

Su labor lexicográfica y gramatical se amplía a otros campos, como las Sagradas Letras. Nebrija es pionero también en publicar su propia poesía en latín y sus comentarios a algunos poetas clásicos.



## NEBRIJA IN EXTREMADURA (1487-1504): MATURITY AND SPLENDOR

In 1487 Nebrija accepted the invitation of Juan de Zúñiga, the Master of the Order of Alcántara, and entered his service. This was the start of one of Nebrija's most fruitful periods, one that improved his financial situation and gave him more free time for studying. In those years Nebrija published his Castilian language grammar book, *Gramática sobre la lengua castellana* (1492), and culminated the third edition of his *Introductiones Latinae* (1495), enriched with extensive annotations.

The following year Nebrija drew up an abridged version of those *Introductiones* intended for younger readers (1496). Encouraged by Zúñiga, he published two bilingual dictionaries: Latin-Spanish (1492) and Spanish-Latin (c. 1494).

Nebrija realised that the printing press was a crucial instrument in bringing his innovative didactic project to fruition; furthermore, the publication of his works in block letters helped him to overcome his financial hardship thanks to his copyright management. Nebrija was in fact one of the first authors to directly negotiate privileges for printing his works.

His lexicographic and grammatical work extended to other fields, such as Holy Scripture. Nebrija also pioneered the publishing of his own poetry in Latin and his commentary on some classical poets.

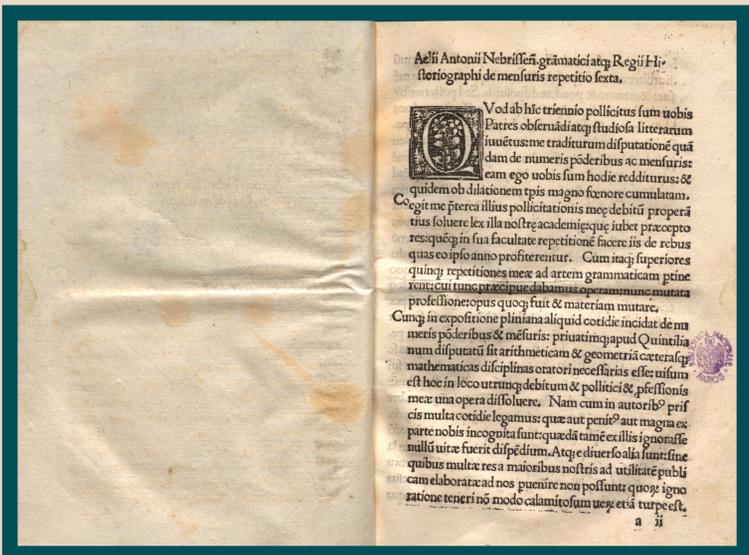
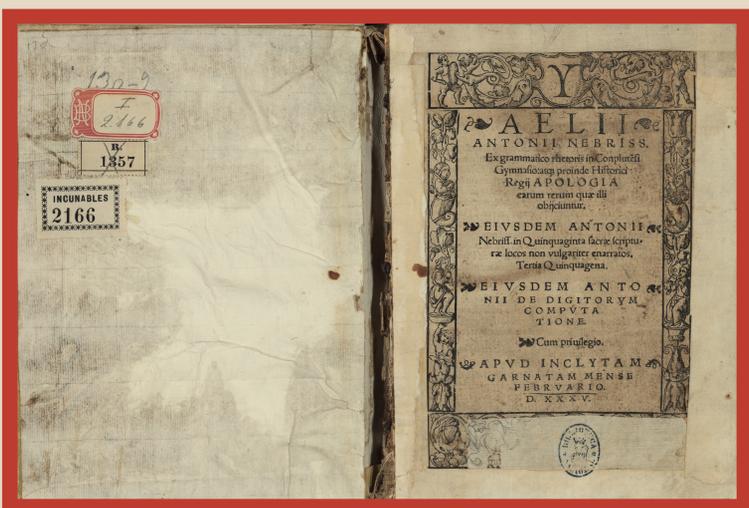
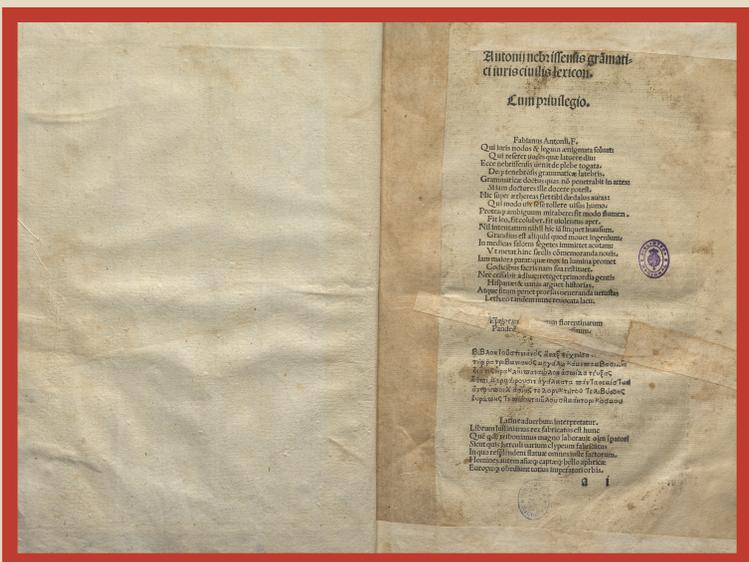
Antonio de Nebrija  
*Introductiones Latinae*  
Copia manuscrita de la segunda edición de 1485 dedicada a Zúñiga  
Manuscript copy of the second edition of 1485 dedicated to Zúñiga  
c. 1490-1492  
BNE VITR/17/1, fol. a2r

Antonio de Nebrija  
*Introductionum Latinarum ultima recognitio*  
(Versión abreviada) / (Abridged version)  
[Burgos: Fadrique dea Basilea], 1496  
BNE INC/2887, fols. a2v-a3r

Antonio de Nebrija  
*Carmina*  
Salamanca: [Juan de Porras], 1491  
BNE INC/1095(2), fol. a1r

# VII

## SALAMANCA (1505-1508), PRIMERA ESTANCIA CONTINUADA EN ALCALÁ DE HENARES (1508-1509) Y VUELTA A SALAMANCA (1509-1513)



Al morir Juan de Zúñiga (1504), Nebrija vuelve a Salamanca como catedrático de Gramática (1505). Allí, está dispuesto a demostrar que un gramático puede aventurarse por otras disciplinas. En 1506 publica su *Iuris civilis lexicon* y proyecta editar un comentario a cincuenta pasajes de las Sagradas Escrituras. Enterado de ello, el inquisidor Diego de Deza amenaza con excomulgar a Nebrija si no aborta esa edición.

El proceso inquisitorial se interrumpe cuando Deza es sustituido por Cisneros como inquisidor general (1507). Nebrija escribe entonces su *Apologia*, un auténtico manifiesto en favor de la libertad de cátedra y expresión. En esa época, Nebrija establece una firme relación comercial con el impresor Arnao Guillén de Brocar para editar en exclusiva sus obras. Fruto de esa colaboración, aparecen sendas ediciones de las *Introductiones Latinae (editio Cantabrica)*, abreviada (1507) y extensa (1508), que él considera las más acabadas.

En el otoño de 1508, Nebrija deja Salamanca por Alcalá de Henares invitado por Cisneros. Tras mantener algunas diferencias con el cardenal sobre la edición de la Biblia Políglota, Nebrija regresa a Salamanca como catedrático de Plinio y de Retórica (1509, verano). Allí permaneció hasta 1513, en que opositó nuevamente a la cátedra de Gramática sin éxito. Nebrija, enfadado, abandonó definitivamente Salamanca.

## SALAMANCA (1505-1508), FIRST CONTINUOUS STAY IN ALCALÁ DE HENARES (1508-1509) AND RETURN TO SALAMANCA (1509-1513)

Upon the death of Juan de Zúñiga (1504), Nebrija returned to Salamanca as a professor of Grammar (1505). There he was minded to demonstrate that a grammarian can venture into other disciplines. In 1506 he published his *Iuris civilis lexicon* and planned to publish a commentary on fifty passages of the Holy Scriptures. When he learned of this, the inquisitor Diego de Deza threatened Nebrija with excommunication if he did not desist from bringing out this edition.

The inquisitorial process was interrupted when Deza was replaced by Cisneros as Inquisitor General (1507). Nebrija then wrote his *Apologia*, a veritable manifesto in favour of academic freedom and freedom of expression. At this time Nebrija established a firm commercial relationship with the printer Arnao Guillén de Brocar to exclusively publish his works. As a result of this collaboration, two editions of the *Introductiones Latinae (editio Cantabrica)* appeared, an abridged (1507) and an extensive edition (1508), which he deemed to be the most finished ones.

In the autumn of 1508, Nebrija left Salamanca for Alcalá de Henares invited by Cisneros. After some disagreements with the cardinal on publishing the Polyglot Bible, Nebrija returned to Salamanca as a professor of Pliny and of Rhetoric (1509, summer). There he remained until 1513, when he again applied, unsuccessfully, for the Grammar chair. An angry Nebrija left Salamanca for good.

Antonio de Nebrija  
*Iuris civilis lexicon*  
Salamanca: [Juan de Porras], 1506  
BNE R/7687, fol. a1r

Antonio de Nebrija  
*Apologia earum rerum quae illi obiiciuntur*  
[*Tertia Quinquagena*]. [*De digitorum computatione*]  
Granada: [Sancho y Sebastián de Nebrija], 1535  
Granada: Sancho and Sebastián de Nebrija, 1536  
BNE INC/2166(1), portada / title page

Antonio de Nebrija  
*Repetitio sexta de mensuris*  
[Salamanca: Juan de Porras], 1510  
BNE R/31458, fol. a2r

# VIII

## NEBRIJA EN ALCALÁ DE HENARES (1513-1522): EL FINAL DEL CAMINO

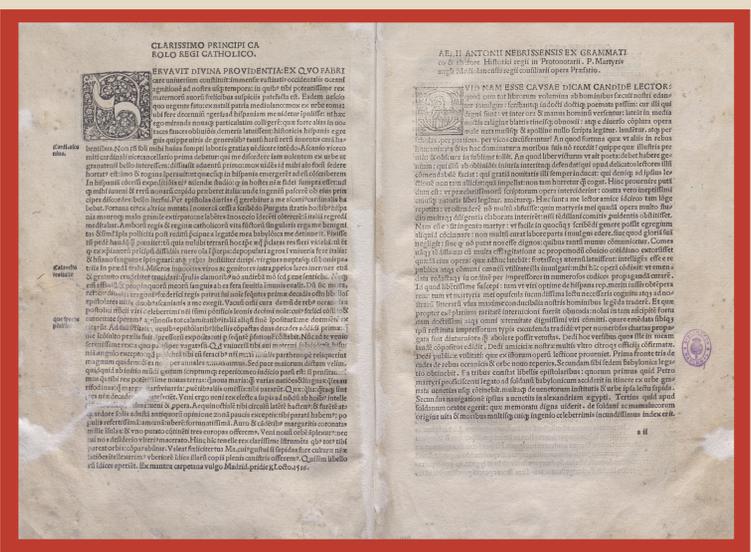
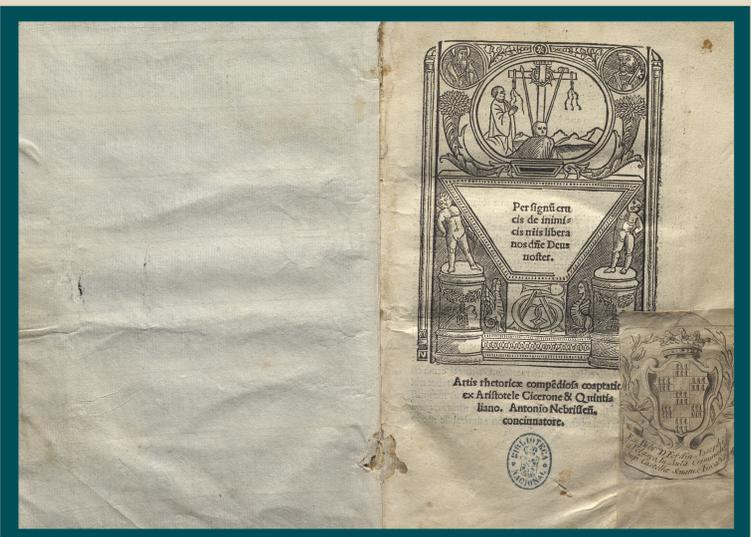
Tras abandonar Salamanca y recalar brevemente en Sevilla, Nebrija se desplazó a Alcalá de Henares, donde aceptó una vez más la invitación de Cisneros. Los trabajos de la Biblia Políglota estaban muy avanzados y, en enero de 1514, vio la luz el volumen quinto, dedicado al Nuevo Testamento. Apartado voluntariamente de ese proyecto, Nebrija aceptó la cátedra extraordinaria de Retórica ofrecida por Cisneros, y se ocupó de ella hasta sus últimos días. Nebrija no dejó de trabajar en esta última etapa y publicó, por fin, su trabajo sobre las Sagradas Escrituras: *Tertia quinquagena* (1516). El venerable profesor se implicó de lleno en la nueva universidad, participó en la redacción de los estatutos de los Colegios menores y colaboró con Brocar en la edición de los textos necesarios para las aulas.

En estos años, revisó sus *Introductiones Latinae* y sus diccionarios bilingües; editó un pequeño tratado sobre la lengua hebrea, preparó un manual de retórica para sus clases y se encargó de una nueva edición de las *Decades de orbe novo* de su amigo Pedro Mártir de Anglería, de cuya primera edición en Sevilla también se había ocupado (1511). Nebrija murió el 2 de julio de 1522.

## NEBRIJA IN ALCALÁ DE HENARES (1513-1522): THE END OF THE ROAD

After leaving Salamanca and briefly sojourning in Seville, Nebrija travelled to Alcalá de Henares, where he had once again accepted Cisneros' invitation. His work on the Polyglot Bible was well advanced, and in January 1514 volume five devoted to the New Testament saw the light. Voluntarily stepping away from this project, Nebrija accepted the extraordinary chair of Rhetoric offered by Cisneros and occupied it until his last days. Nebrija never ceased working in this last stage and finally published his work on Holy Scripture: *Tertia quinquagena* (1516). The venerable professor was fully involved in the new university, participating in the drafting of the statutes of the junior colleges and collaborating with Brocar on the publishing of the texts he needed for the lecture halls.

In those years he revised his *Introductiones Latinae* and his bilingual dictionaries; published a brief treatise on the Hebrew language, prepared a rhetoric manual for his classes and took charge of a new edition of the *Decades de orbe novo* by his friend Peter Martyr d'Anghiera, the first edition of which he had also taken upon himself in Seville (1511). Nebrija died on 2 July 1522.



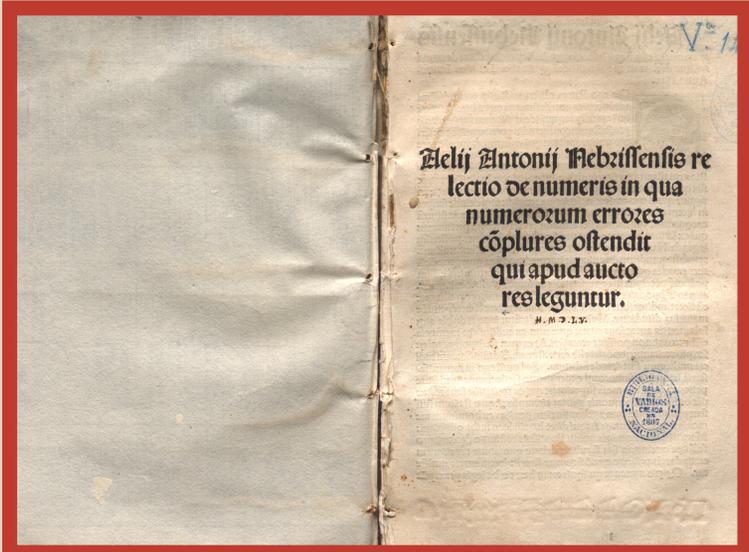
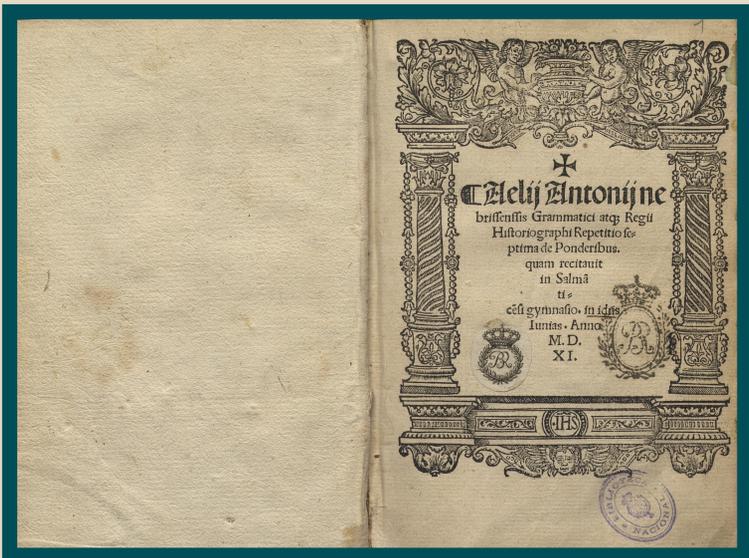
Biblia Políglota Complutense, vol. v / Complutensian Polyglot Bible, vol. v  
Alcalá de Henares: Arnao Guillén de Brocar, 1514  
BNE R/6009 v.5, portada / title page

Antonio de Nebrija  
*Artis rhetorice compendiosa cooptatio ex Aristotele, Cicerone et Quintiliano*  
Alcalá de Henares: Arnao Guillén de Brocar, 1515  
BNE R/1775(1), portada / title page

Pedro Mártir de Anglería / Peter Martyr d'Anghiera  
*De orbe nouo decades*  
Ed. Antonio de Nebrija  
Alcalá de Henares: Arnao Guillén de Brocar, 1516  
BNE R/9022, fols. a1v-a2r

# IX

## LOS INTERESES HUMANÍSTICOS DE NEBRIJA: UN VIAJE DESDE LA GRAMÁTICA A LAS DEMÁS DISCIPLINAS



En la Edad Media no había más gramática que la latina. Nebrija reivindicó la importancia de esta disciplina, la única que daba acceso al saber, pues el latín era la lengua de las universidades y, sobre todo, la lengua de los grandes escritores clásicos. Convencido de que en los textos de aquellos había conocimientos útiles para el presente, Nebrija promovió, con sus manuales y diccionarios, un nuevo método centrado en la recuperación de ese latín clásico. Con una postura combativa, Nebrija demostró, además, que la gramática no solo servía para enseñar esa lengua, sino que requería la aplicación de un método «científico» basado en la *ratio* («razón»). El gramático, por un lado, estudiaba los textos para deducir normas; por otro, en los *auctores* observaba también desvíos de la norma, que convenía explicar de forma racional.

Desde 1484, en que obtiene el grado de maestro, Nebrija dedica una serie de trabajos a estudiar campos poco comunes de la gramática, como la ortografía, la analogía o la acentuación. Partiendo de la gramática, se atreve también con disciplinas como el derecho, la cosmografía, la metrología o la medicina, recordando a los catedráticos de esas materias que, por no conocer bien el latín, incurrían en múltiples errores.

### NEBRIJA'S HUMANISTIC INTERESTS: A JOURNEY FROM GRAMMAR TO ALL OTHER DISCIPLINES

In the Middle Ages there was no grammar other than that of Latin. Nebrija defended the importance of this discipline, the only one that gave access to knowledge, for Latin was the tongue of the universities and, above all, the language of the great classical writers. Convinced that their texts contained useful knowledge for the present, Nebrija, through his manuals and dictionaries, promoted a new method centred on recovering classical Latin. Adopting a combative posture, Nebrija also demonstrated that grammar would not only teach that language; it would also require a “scientific” method to be applied based on *ratio* (“reason”). The grammarian, on one hand, studied the texts to extract rules; on the other, in the *auctores* he also observed deviations from the rule, which it was useful to explain rationally.

From 1484 onwards, when he gained the degree of master, Nebrija devoted a series of works to the study of more uncommon fields of grammar such as orthography, analogy or accentuation. Taking grammar as his basis, he also made bold incursions into disciplines such as law, cosmography, metrology or medicine, reminding the professors in these subjects that they would incur in multiple errors for not having a good knowledge of Latin.

Antonio de Nebrija  
*De vi ac potestate litterarum*  
Salamanca: [Juan Gysser], 1503  
BNE INC/1537(1), fols. a3v-a4r

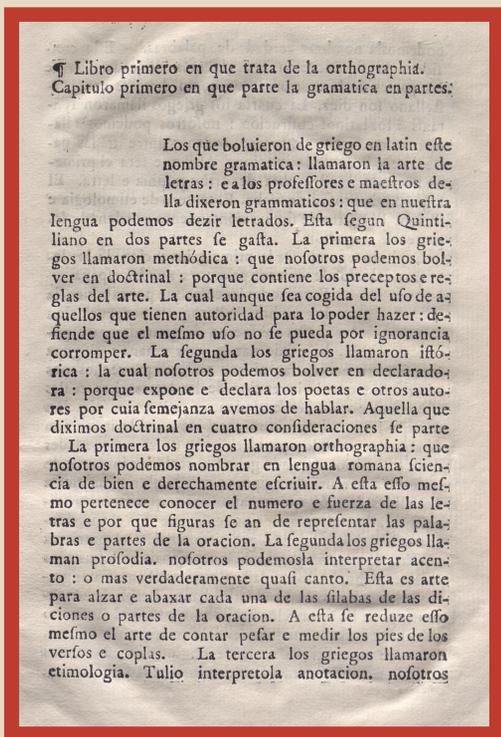
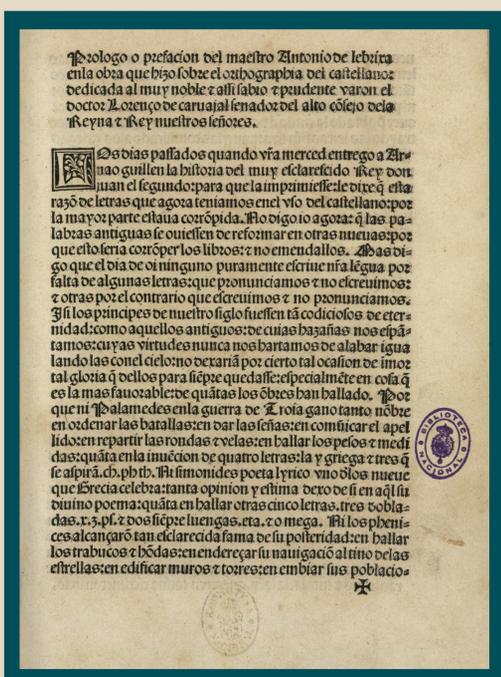
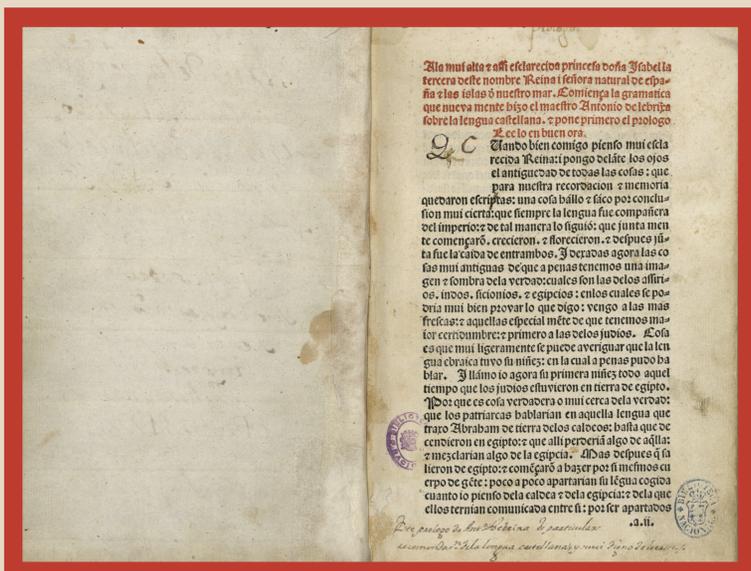
Antonio de Nebrija  
*Repetitio septima de ponderibus*  
Alcalá de Henares: Miguel de Eguía, 1527  
BNE R/21692(1), portada / title page

Antonio de Nebrija  
*Repetitio octava de numeris*  
Alcalá de Henares: Arnao Guillén de Brocar, 1521  
BNE R/22760, portada / title page



# XI

## LA GRAMÁTICA SOBRE LA LENGUA CASTELLANA (1492) Y LAS REGLAS DE ORTHOGRAPHÍA EN LA LENGUA CASTELLANA (1517)



Antonio de Nebrija  
*Gramática sobre la lengua castellana*  
Salamanca: [Juan de Porras], 1492

BNE INC/2142, fol. a2r

Antonio de Nebrija  
*Reglas de orthographía en la lengua castellana*  
Alcalá de Henares: Arnao Guillén de Brocar, 1517

BNE R/1363, fol. ✕

Antonio de Nebrija  
*A la muy alta e así esclarecida princesa doña Isabel la tercera... comienza la gramática que nuevamente hizo el maestro Antonio de Lebrixa sobre la lengua castellana, e pone primero el prólogo*  
S. l.: s. n., 1743

BNE R/2123, fol. a5r

En 1486, la reina Isabel I solicitó a Nebrija una versión bilingüe de las *Introductiones Latinae*. Espoleado por Hernando de Talavera, confesor de la soberana, el maestro aceptó el encargo, pues la gramática iba a permitir a las jóvenes, sobre todo a las monjas, aprender latín sin ayuda. En aquella ocasión, Nebrija presentó a la reina un primer esbozo de su gramática del castellano.

Nebrija explicó entonces a una sorprendida soberana la relevancia de aquella obra. Esta gramática permitía codificar, por medio de reglas, una lengua que, de otro modo, podría deturparse; además, gracias a las explicaciones gramaticales en castellano, los lectores llegarían más fácilmente al latín. En su gramática, había también un libro dedicado a los extranjeros que necesitasen aprender castellano.

La *Gramática sobre la lengua castellana* apareció en 1492, unos meses antes del descubrimiento de América por Colón. Se trataba de la primera gramática publicada de una lengua vernácula, pero la obra no tuvo ningún éxito y no volvió a editarse hasta el siglo XVIII, en que se reconoció su importancia. Nebrija, como de costumbre, se había adelantado a su época.

En 1517, apareció su *Orthographía* para alentar una reforma ortográfica y lograr una perfecta adecuación entre letras y sonidos del castellano.

### THE GRAMÁTICA SOBRE LA LENGUA CASTELLANA (1492) AND THE REGLAS DE ORTHOGRAPHÍA EN LA LENGUA CASTELLANA (1517)

In 1486 queen Isabella I asked Nebrija for a bilingual version of the *Introductiones Latinae*. Urged by Hernando de Talavera, the sovereign's confessor, the master accepted the commission, for the grammar would allow young girls, particularly nuns, to learn Latin unassisted. On that occasion Nebrija presented the queen with a first draft of his Castilian grammar.

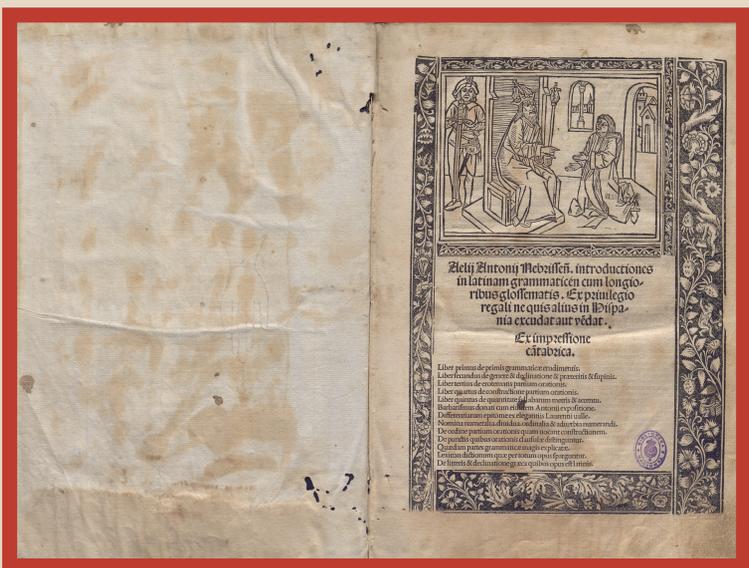
Nebrija then explained the relevance of that work to a surprised queen. This grammar, applying a set of rules, allowed for the codifying of a language that could otherwise be misconstrued; what is more, thanks to the grammatical explanations in Castilian, readers would arrive more easily at the Latin. In his grammar there was also a book for foreigners who needed to learn Castilian.

The *Gramática sobre la lengua castellana* appeared in 1492, a few months before Columbus discovered America. It was the first grammar published in a vernacular language, but the work was not a success and was not published again until the 18<sup>th</sup> century, when its importance was recognised. Nebrija, as ever, had been ahead of his time.

His *Orthographía* appeared in 1517 to encourage a spelling reform and attain a perfect match between the letters and sounds of Castilian.

# XII

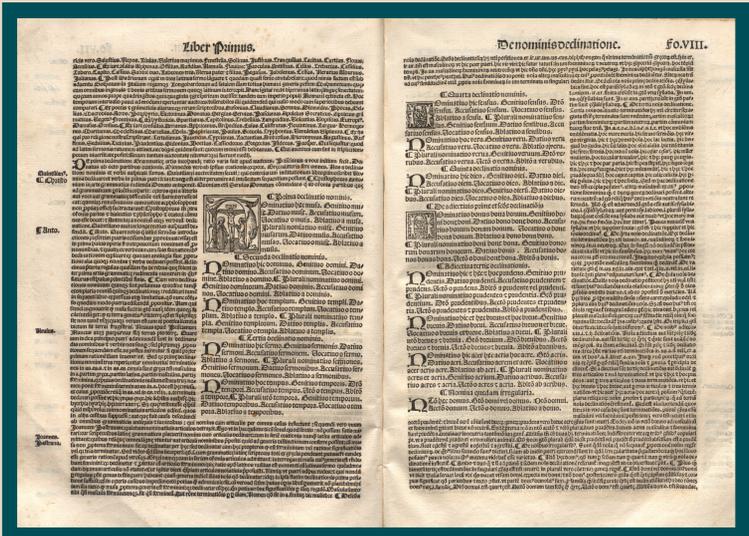
## EL LEGADO DE NEBRIJA: LA IMPORTANCIA DE LAS INTRODUCCIONES LATINAE (SIGLOS XV AL XIX)



Nebrija debe gran parte de su éxito a sus *Introductiones Latinae*, que el maestro perfeccionó de continuo. El texto pasó de ser poco más que un resumen (1481) a convertirse en una enciclopedia lingüística gracias a la glosa escrita por él mismo (1495) y la adición de muchos de los tratados gramaticales publicados antes por separado. Nebrija ideó pronto dos formatos para su obra: uno extenso para los maestros y otro breve para los alumnos.

Entre las numerosas ediciones de este manual, el maestro supervisó varias, como la *editio Cantabriga*, impresa por Brocar en Logroño (1507 [breve] y 1508 [extensa]), o las de Alcalá de Henares (1518 [breve] y 1520 [extensa]). El éxito de la obra fue tal que pronto se hicieron ediciones en Cataluña, Valencia, Italia, Francia y Países Bajos. A partir de 1534, los hijos de Nebrija abrieron una imprenta en Granada, donde continuaron con la impresión de las *Introductiones Latinae*.

Durante el siglo XVI, el manual de Nebrija se impuso como único texto autorizado. Esta obligatoriedad se vio sancionada por Felipe III en 1598. El jesuita Juan Luis de la Cerda preparó entonces una versión reformada, *De institutione grammaticae libri quinque*, que con correcciones menores se mantuvo hasta el siglo XIX.



## NEBRIJA'S LEGACY: THE IMPORTANCE OF THE INTRODUCCIONES LATINAE (15<sup>TH</sup> TO 19<sup>TH</sup> CENTURIES)

Nebrija owes much of his success to his *Introductiones Latinae*, which the master was continuously perfecting. The text went from being little more than a summary (1481) to becoming a linguistic encyclopaedia thanks to his annotations (1495) and the addition of many of the grammatical treatises that had previously been published separately. Nebrija soon devised two formats for his work: an extensive one for the masters and another brief one for the pupils.

Of this manual's numerous editions, the master supervised several, such as the *editio Cantabriga* printed by Brocar in Logroño (1507 [brief] and 1508 [extensive]), or the Alcalá de Henares ones (1518 [brief] and 1520 [extensive]). The work's success was such that soon editions were being brought out in Catalonia, Valencia, Italy, France and Netherlands. From 1534 onwards, Nebrija's sons opened a printing press in Granada, where they continued to print the *Introductiones Latinae*.

During the 16<sup>th</sup> century Nebrija's manual prevailed as the only authorised text. This obligatory status was sanctioned by Felipe III in 1598. The Jesuit Juan Luis de la Cerda then drew up a reformed version, *De institutione grammaticae libri quinque*, which with some minor corrections lasted until the 19<sup>th</sup> century.

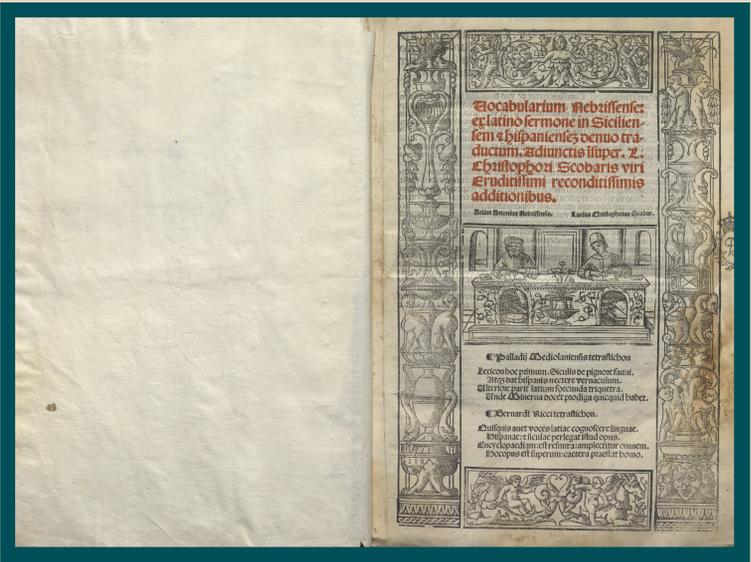
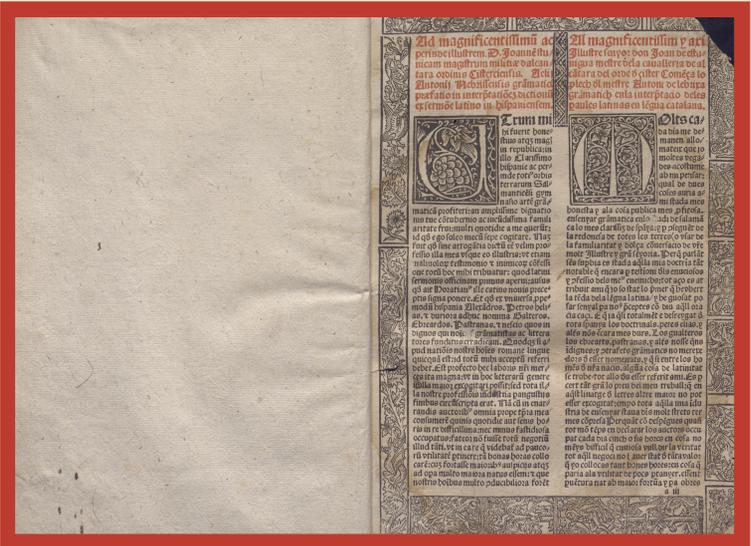
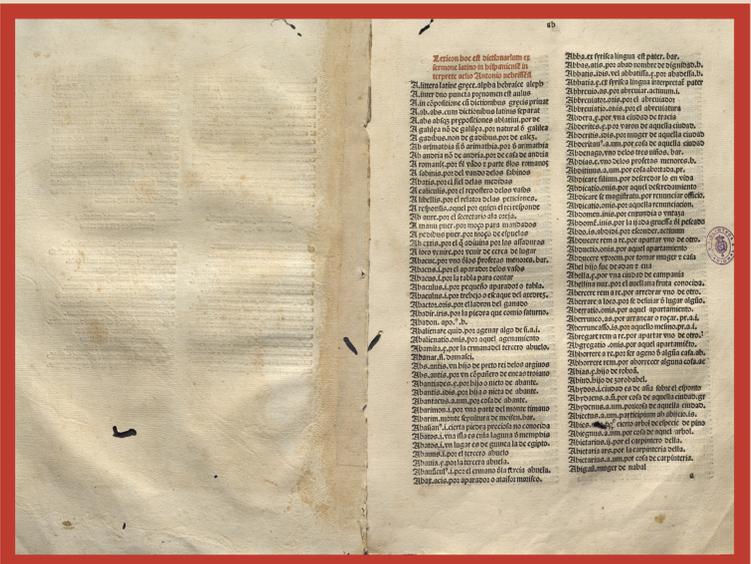
Antonio de Nebrija  
*Introductiones in Latinam grammaticen cum longioribus glossematis*  
Logroño: Arnao Guillén de Brocar, 1508  
BNE R/7692, portada / title page

Antonio de Nebrija  
*Introductiones in Latinam grammaticen cum longioribus hypomnematis*  
Ed. Martín Ivarra  
Barcelona: Joan Rosembach, 1523  
BNE R/7681, fols. 7v-8r

Antonio de Nebrija  
*Aelii Antonii Nebrissensis de institutione grammaticae libri quinque ad usum scholarum Societatis Jesu*  
Buenos Aires: [s. n.], 1839  
BNE 2/5159, portada / title page

# XIII

## LOS DICCIONARIOS DE NEBRIJA DENTRO Y FUERA DE ESPAÑA



Los diccionarios bilingües de Nebrija (latín-español y español-latín), claves para su proyecto educativo y revolucionarios en su concepción, tuvieron una dilatada existencia desde su primera publicación en 1492 y c. 1494 respectivamente. Pronto los dos léxicos se editaron de forma conjunta. En 1512, Nebrija revisa el vocabulario latino-español añadiéndole más términos y un diccionario geográfico. Al año siguiente, Nebrija publica una versión ampliada del español-latín. De los talleres de Brocar en Alcalá de Henares salió la edición definitiva de los diccionarios sancionada por el propio Nebrija (1520). La vida de esas obras lexicográficas, con correcciones y añadidos, se alargó hasta el siglo XIX.

Esos diccionarios nebrisenses, con su concienzuda selección de lemas y sus breves equivalencias, sirvieron también para elaborar diccionarios en otras lenguas. Pedro de Alcalá inició la saga con su vocabulario del árabe (1505). Importante es el diccionario latín-catalán y catalán-latín de Gabriel Busa (1507), deudor igualmente de Nebrija. Con el tiempo, algunos diccionarios catalanes fueron trilingües latín-catalán-castellano y añadieron los lemas de un supuesto diccionario médico nebrisense.

Nebrija dio la pauta a Lucio Cristóbal Escobar en su diccionario siciliano-latín (1519-1520) y a Cristóbal de las Casas en su diccionario bilingüe toscano-español. Los diccionarios de Nebrija sirvieron también para confeccionar un diccionario bilingüe latín-francés con varias ediciones entre 1511 y 1541.

## NEBRIJA'S DICTIONARIES IN SPAIN AND ABROAD

Nebrija's bilingual dictionaries (Latin-Spanish and Spanish-Latin), which were key to his educational project and revolutionary in their conception, were extremely long-lived from the time they were first published, in 1492 and c. 1494 respectively. Soon the two lexicons were published jointly. In 1512, Nebrija revised the Latin-Spanish vocabulary, adding more terms and a geographic dictionary. The following year Nebrija published an expanded Spanish-Latin version. The Brocar printing presses in Alcalá de Henares produced the definitive edition of the dictionaries, sanctioned by Nebrija himself (1520). The life of these lexicographic works, with corrections and additions, lasted until the 19<sup>th</sup> century.

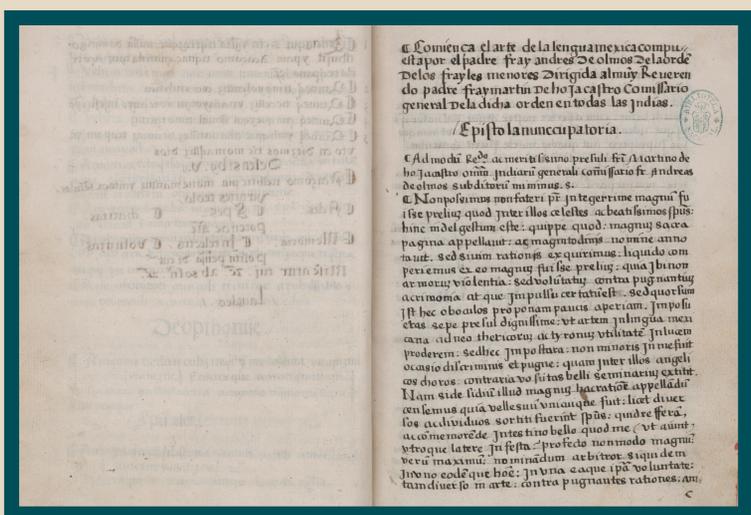
Nebrija's dictionaries, with their painstaking selection of compendia and their brief equivalences, were also used for putting together dictionaries in other languages. Pedro de Alcalá started the saga with his Arabic vocabulary (1505). Another important one is the Latin-Catalan and Catalan-Latin dictionary by Gabriel Busa (1507), who was also in debt to Nebrija. Over time some Catalan dictionaries became trilingual, Latin-Catalan-Castilian, and added the compendia of a medical dictionary allegedly produced by Nebrija.

Nebrija set the standard for Lucio Cristóbal Escobar in his Sicilian-Latin dictionary (1519-1520) and for Cristóbal de las Casas in his bilingual Tuscan-Spanish dictionary. Nebrija's dictionaries were also the basis for a bilingual Latin-French dictionary with several editions between 1511 and 1541.

Antonio de Nebrija  
*Lexicon, hoc est dictionarium ex sermone Latino in Hispaniensem*  
Salamanca: [Juan de Porras], 1492  
BNE INC/1766, fol. a1r

Antonio de Nebrija  
*Vocabularius Aelii Antonii Nebrissensis*  
Ed. Gabriel Busa  
Barcelona: Carles Amorós, 1507  
BNE R/28223, fol. a3r

Antonio de Nebrija  
Lucio Cristóbal Escobar  
*Vocabularium Nebrissense ex Latino sermone in Siciliensem et Hispaniensem denuo traductum*  
Venecia: Bernardino Benali, 1519-1520  
Venice: Bernardinus Benalius, 1519-1520  
BNE R/28294(1), portada / title page



Las *Introductiones Latinae* dejaron su impronta en las gramáticas de las lenguas indígenas de América y Asia escritas por los misioneros entre los siglos XVI y XVIII. Desde el principio se advirtió que la catequización y la comunicación con las nuevas poblaciones debía realizarse por medio de las lenguas propias de cada uno de esos pueblos. Junto con las gramáticas, los misioneros también elaboraron léxicos, en los que la huella de los diccionarios nebrisenses es evidente.

Las *Introductiones Latinae* de Nebrija ofrecieron el marco teórico para describir y codificar aquellas lenguas desconocidas. Para los misioneros, la gramática por excelencia era la latina, que, a su entender, permitía explicar lenguas tan dispares como el chibcha, el achagua y el saliba en Colombia; el náhuatl, el zapoteco o huasteco en México, o el quechua en Perú, entre otras. La gramática nebrisense sirvió también para elaborar las primeras gramáticas de las lenguas filipinas e incluso del japonés.

En estas gramáticas, se habla de casos y, por supuesto, de partes de la oración y se adjuntan breves descripciones fonéticas y fonológicas. La asunción de este modelo no impidió apreciar las diferencias, que también se señalaron. Sin saberlo, Nebrija había proporcionado un útil indispensable para describir las lenguas de América y Asia.

## THE GRAMMARS OF AMERICA AND ASIA

The *Introductiones Latinae* left their mark on the grammars of America's and Asia's indigenous languages written by missionaries between the 16<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries. Right from the start, it was noted that catechetical instruction and communication with the new populations had to be done in the languages of each one of these peoples. Together with the grammars, the missionaries also drew up lexicons in which the imprint of Nebrija's dictionaries is evident.

Nebrija's *Introductiones Latinae* provided the theoretical framework for describing and codifying those unknown languages. For the missionaries, the quintessential grammar was the Latin one, for in their view it allowed different languages to be explained, tongues as disparate as Chibcha, Achagua and Saliba in Colombia; Nahuatl, Zapotec or Huastec in Mexico, or Quechua in Peru, among others. Nebrija's grammar was also used in drawing up the first grammars in the Philippine languages and even in Japanese.

These grammars speak of cases and of course of parts of speech, adding brief phonetic and phonological descriptions. Adopting this model did not prevent an appreciation of the differences, which were also pointed out. Nebrija had unknowingly provided an indispensable tool for describing the languages of America and Asia.

Andrés Olmos

*Arte de la lengua mexicana, compuesto por el P. Fr. Andrés de Olmos, de la orden de los frailes menores, dirigida a Fray Martín de Hojacastró, Comisario general de dicha orden en todas las Indias*

Manuscrito / Manuscript

Siglo XVI / 16<sup>th</sup> century

BNE RES/165/1, fol. 20r

Francisco Blancas de San José

*Arte y reglas de la lengua tagala*

Bataán: Thomas Pinpin Tagalo, 1610

BNE R/32904, portada / title page